

кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры романской филологии и перевода  
Запорожского национального университета

## УПОТРЕБЛЕНИЕ АНТРОПОНИМОВ В СОСТАВЕ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Класс имен существительных охватывает слова различной семантики, что дает возможность вычленять в нем различные группы, в том числе имена собственные и имена нарицательные. Имена собственные отличаются от нарицательных прежде всего тем, что называют не класс предметов / существ, а единичный предмет или, как антропонимы, конкретное единичное лицо. Антропоним является единичным именем собственным или совокупностью имен собственных, называющих любого человека, вымышленного или реального.

Имя человека (или группы людей) варьируется в зависимости от многих факторов, например, культуры народа, социальных параметров личности, коммуникативной ситуации. Различают: имя, отчество, фамилию, прозвище, псевдоним, криптоним (тайное, зашифрованное имя), андроним (именование жены фамилией мужа), гинеконим (именование мужчины фамилией матери, жены), патроним (именование человека от имени или фамилии отца или предков) [1, с. 32]. Во многих культурах имя может иметь несколько форм: краткую, полную, уменьшительную, пейоративную.

Вычленение имен собственных, в том числе антропонимов, и нарицательных зависит, в первую очередь, от их употребления. Довольно многочисленны примеры перехода имен из одной группы в другую. Как правило, это происходит в процессе ассоциативного переосмысления значения слова, часто через сравнение.

Особого внимания заслуживает изучение употребления антропонимов в составе фразеологических единиц, в частности сравнительных. Именно анализу употребления антропонимов в составе компаративных фразеологических единиц (далее – КФЕ) посвящено данное исследование. Существует немало исследований на материале различных языков, объектом которых являются компаративные фразеологизмы, а также имена собственные, в том числе и антропонимы, однако, проблема употребления антропонимов в КФЕ изучена недостаточно. Выбор темы определен двумя основными положениями: «поскольку имя собственное как одна из универсалий культуры выполняет функцию хранения и трансляции традиций, истории, культуры народа, в силу чего является особым языковым знаком» [2, с. 136] и потому, «что сравнение выступает преобладающим средством формирования семантики фразеологических единиц с именами собственными» [3]. Компаративные фразеологические единицы понимаются как структурно-семантические образования, имеющие свойства свободноорганизованных словосочетаний и предложений, но характеризующиеся стабильностью синтаксического значения и лексического наполнения, базирующегося на сопоставлении предметов, явлений, процессов [4]. Все КФЕ употребляются для характеристики человека, его действий, качеств.

Любая КФЕ имеет свою структуру, во французском языке, как правило, 2–4 компонента [5, с. 90], одним из которых обязательно является объект сравнения (компарат). Компарат может быть выражен различными частями речи или группой слов, он либо является, либо включает в свою структуру: название различных явлений природы, предметов повседневной жизни, зооним, фитоним, соматический компонент, колороним, антропоцентрический компонент, в том числе антропоним. КФЕ с компаратом-антропонимом имеют 3 компонента: основание (общий признак для утверждения сходства), коррелятор / компаратор (всегда союз *comme*), компарат (объект сравнения). Для анализа выбраны КФЕ, в которых компарат выражен антропонимом, либо включает антропоним в свой состав. Следует уточнить, что КФЕ с антропонимами не являются многочисленными, однако это не умаляет к ним интерес.

В структурном плане по характеру основания все КФЕ с антропонимом делятся на две группы: глагольные и адъективные. Исследование показало, что количество глагольных и адъективных структур принципиально не различается. Коррелятором в данных структурах, как и в других КФЕ, всегда выступает союз *comme*. Антропоним выступает в функции компарата или входит в его состав.

Как правило, основание характеризует определенные действия человека, его состояние и отношение к кому-либо или чему-либо (глагольные), а также передает его качественные характеристики (адъективные). Компарат усиливает, конкретизирует, передает нюансы данных значений. Причем, данное утверждение не равносильно для глагольных и адъективных КФЕ. Глагольные основания редко характеризуют действие или состояние самостоятельно, а компарат лишь усиливает данное значение (*Adorer qn comme un Jésus*).

Чаще значение основания и всего КФЕ определяются компаратом (*Attendre qn comme le Messie. Etre monté comme un saint Georges*).

В случае адъективных оснований ситуация иная, они, как правило означают: черты характера (*Fier comme Artaban*), материальное положение (*Pauvre comme Job, Riche comme (un) Crésus*), физическое или психологическое состояние (*Tranquille comme Baptiste, Soufflé comme la bourrique à Robespierre*), личностные характеристики (*Ignorant comme la mule de dom Miguel*), возраст (*Vieux comme Mathusalem*).

Некоторые КФЕ имеют постоянную структуру, некоторые допускают варианты основания (*Etre/redevenir/rester (Gros-) Jean (gros Jean) comme devant*) или компарата (*Vieux comme Mathusalem/ Adam/ Hérode*)

Символизм значения компарата, передающего или подчеркивающего качества названных основанием действий и черт человека вытекает из культурно-исторического наследия носителей языка даже в том случае, если имя восходит к общим для многих культур источникам [6, с.183], например, некоторые исторические или библейские имена. Кроме того, в процессе эволюции общества и языка символическое значение могло изменяться, т.к. забывалось или изменялось отношение к персонажу.

Исследование показало, что в состав КФЕ входят антропонимы, являющиеся:

– именами исторических персонажей. Некоторые из них широко известны: *Soûl comme la bourrique à Robespierre*. Некоторые малоизвестны: *S'en soucier (s'en moquer) comme de Jean de Werth*. Некоторые приобрели (полу)мифическое значение: *Riche comme (un) Crésus*.

– именами религиозных персонажей. Это самая многочисленная группа: *Vieux comme Mathusalem*. В КФЕ встречаются имена: *Mathusalem, Hérode, Adam, Baptiste, Job, Madeleine, saint Georges, Jésus*.

– именами литературных персонажей: *Fin comme Gribouille qui se met dans l'eau de peur de la pluie*.

– именами обобщенными, не связанными с конкретным лицом: *C'est comme le couteau de Jeannot*.

Антропонимы в составе КФЕ часто имеют ассоциативное метафорическое значение, базирующееся на сходстве качеств или действий [7, с. 133], что ослабляет их принадлежность к именам собственным и приближает к группе имен нарицательных. Данные качества или действия не всегда понятны. Иногда представление о коннотативном значении антропонима может возникнуть с помощью контекста [7, с. 134]. Таким контекстом может служить основание (*fort, suer, tranquille*), а также КФЕ может иметь продолжение, помогающее понять значение антропонима: *Il est comme saint Jacques de l'Hôpital: il a le nez tourné à la friandise. Fin comme Gribouille qui se met dans l'eau de peur de la pluie*.

Но иногда мы можем понять ассоциативность элементов КФЕ лишь на базе знаний языка и культуры, например:

1) *Arriver comme les carabiniers d'Offenbach*. Карабинеры славились громким топотом сапог, таким образом, нарушители их слышали задолго до прибытия и успевали убежать. В оперетте Оффенбаха преступники поют песню о всегда опаздывающих карабинерах.

2) *Fier comme Artaban*. Артабан – литературный персонаж исторического романа-эпопеи 17 в. «Клеопатра», автор Готье де ла Кальпренед («Cléopâtre» par Gautier de la Calprenède – Т.У.). В памяти народа сохранилась лишь гордость и заносчивость персонажа, носящего звучное имя.

3) *C'est (il est comme) le chien de Jean de Nivelle, il s'enfuit quand on l'appelle*. Несмотря на контекст, помогающий понять значение КФЕ, трудно понять его суть, не зная, что речь идет не о собаке, а о человеке. Жан де Нивель – исторический персонаж, сын князя Бургундского Жана П., отказавшийся выполнять просьбу отца и поддержать Людовика II в его борьбе против Карла Смелого. Отец лишил его наследства и назвал собакой.

4) *Soûl comme la bourrique à Robespierre*. Понимание значения КФЕ, в целом, затруднений не вызывает, однако сопоставить известный исторический персонаж с какой-то ослицей и с опьянением сложно. КФЕ предположительно имеет источником легенду о походе Робеспьера к могиле Руссо: по обычаю региона желающие туда попасть передвигались на ослах, потом пересаживались в лодку. Крестьяне, узнав, что осел вез Робеспьера, стали его потчевать хлебом, смоченным в вине. Осел упал и его не смогли поднять, когда Робеспьер вернулся. Он с улыбкой велел его не трогать.

Большинство КФЕ данной группы, в отличие от приведенного примера, имеют компараты, выраженные антропонимом. Лишь в некоторых антропоним входит в его состав и характеризует животное (как в приведенном примере) или вещь:

*C'est comme le couteau de Jeannot*. Речь идет о том, что значимая вещь не теряет своего значения и функций, несмотря на произведенные замены ее элементов. Предположительно, сначала речь шла о ноже Св. Губерта – покровителя охотников, но в определенный исторический период люди сочли благоразумным не упоминать религиозные имена, а заменить их на обычное.

Употребление антропонимов в КФЕ возвращает к глобальному вопросу о различении имен собственных и нарицательных. Как правило, антропонимы употребляются без артикля: *Vieux comme Hérode*. Но некоторые примеры КФЕ с антропонимом содержат артикль:

– *Suer (transpirer) comme une Madeleine*;

– *adorer qn comme un Jésus*;

– *Etre monté comme un saint Georges*.

Употребление артикля может быть факультативным:

– *Riche comme (un) Crésus*.

Евгений Шохенмейер (Evgeny Shokhenmayer), анализируя употребление артиклей с именами собственными личными, говорит, что употребление артикля функционально приближает их к именам нарицательным, но значение единицы не меняется, т.к. синтагматическая деформация категориальной оппозиции происходит не через нейтрализацию (когда имя собственное становится нарицательным – Т.У.), а через транспозицию, когда частично сохраняются функциональные характеристики, и единица является носителем двух функциональных значений (своего и приобретенного – Т.У.). По его словам, транспозиционная деформация приводит к тому, что антропоним с детерминативом становится бифункциональным (обобщающим и индивидуализирующим – Т.У.) и, вслед за Блох и Семеновой [8], называет их полунарицательными антропонимами

или полуантропонимами [7, с. 174–175]. Идентичную позицию видим в анализе библейских антропонимов: «библионим имеет обобщенное значение имени, близкое по значению социально-оценочному апеллятиву» [9, с. 103], чем также можно объяснить их употребление с артиклем.

Из сказанного видим, что КФЕ с компонентом антропонимом многочисленны, их структура состоит из 3 элементов: основания, коррелятора и компарата. По частеречной принадлежности основания различают глагольные и адъективные КФЕ. Коннотативное значение КФЕ всегда выражено адъективным основанием, и компарат лишь усиливает его, а глагольное основание редко его выражает, в таком случае значение КФЕ передается компаратом. Таким образом, адъективные КФЕ не вызывают проблем в понимании, а понимание глагольных КФЕ иногда требует знаний о значении антропонима. Антропонимы, входящие в состав КФЕ, являются именами исторических, литературных, библейских персонажей и именами, не называющими конкретных людей. В составе КФЕ чаще встречаются имена библейских персонажей.

Учитывая национально-культурную специфику каждого народа, было бы интересным сопоставить употребление антропонимов в КФЕ во французском, русском, украинском языках, что может являться перспективой дальнейшего исследования.

#### **Литература:**

1. Блох М.Я. Имена личные в парадигматике, синтагматике и прагматике / М.Я. Блох, Т.Н. Семенова; Ин-т языкознания Рос. акад. наук, Моск. пед. гос. ун-т. – М. : Готика, 2001. – 192 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://bookoteka.ru/5-7834-0078-5.html>
2. Ковалюк Ю. Семантика денотативно мотивированных антропонимов в структуре английских фразеологизмов : вариантологический подход / Ю. Ковалюк [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.phil63.ru/semantika-denotativno-motivirovannykh-antroponimov-v-strukture-angliiskikh-frazeologizmov>
3. Конюшкевич М.И. Категория сравнения и ее место в системе языка / М.И. Конюшкевич // Вопросы функциональной грамматики. Сборник научных трудов. – Выпуск 4. – Гродно : ГГУ, 2002. – С. 82–91.
4. Маркевич В.И. Национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом-антропонимом в русском, белорусском и немецком языках / В.И. Маркевич. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 7 (37): в 2-х ч. Ч. II. – С. 136-139 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)
5. Мізін К.І. Компаративні фразеологічні одиниці сучасної німецької мови : шляхи утворення та ідеографія : автореф. дис ... канд. філол. наук : 10.02.04 / К.І. Мізін ; Київ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2004. – 19 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.lib.ua-ru.net/inode/p-2/4027.html> (18.04.2015).
6. Решетняк Е.А. Семантическая специфика библейских антропонимов, коннотированных семой «преступление» / Е.А. Решетняк, Н.В. Швыдкая // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы II междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). – М. : Буки-Веди, 2014. – С. 102–107. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.moluch.ru/conf/phil/archive/107/4774/>
7. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. Селіванова – Полтава : Довкілля – К., 2006. – 716 с.
8. Сингаевская А.В. Национально-культурное своеобразие испанских фразеологизмов с компонентом-антропонимом / А.В. Сингаевская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 4 (34): в 3-х ч. : Ч. II. – С. 178 – 184 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/50.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-2/50.html)
9. Shokhenmayer, Evgeny. Champs associatifs des noms propres et mécanismes de la compréhension textuelle / Evgeny Shokhenmayer. – Sciences de l'Homme et Societe. Universite de Nanterre – Paris X, 2009. – 358 p. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00380918/document>

#### **Словари:**

1. Французско-русский фразеологический словарь. / Составители: В.Г. Гак, И.А. Кунина, И.П. Лалаев, Н.А. Мовшович, Я.И. Рецкер, О.А. Хортник. Под ред. Я.Н. Рецкера. – М. : из-во иностранных и национальных словарей. – 1963. – 1112 с.
2. Expressions Françaises [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.expressions-francaises.fr/>
3. Les expressions françaises décortiquées [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.expressio.fr/>
4. Linternaute.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise>

#### **Анотація**

#### **Т. УДІЛОВА. ВЖИВАННЯ АНТРОПОНІМІВ**

#### **У СКЛАДІ КОМПАРАТИВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ**

У статті аналізується вживання антропонімів у складі компаративних фразеологічних одиниць (КФО). Досліджуються види КФО, які базуються на частині мовної основи (дієслівні та ад'єктивні), а також типи антропонімів у складі КФО.

**Ключові слова:** компаративна фразеологічна одиниця (КФО), антропонім, основа, компарат, компаратор.

**Аннотация**

**Т. УДИЛОВА. УПОТРЕБЛЕНИЕ АНТРОПОНИМОВ  
В СОСТАВЕ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

В статье анализируется употребление антропонимов в составе компаративных фразеологических единиц. Изучаются виды КФЕ, базирующиеся на части речной принадлежности основания (глагольные и адъективные), а также типы антропонимов, употребляющиеся в составе КФЕ.

**Ключевые слова:** компаративная фразеологическая единица (КФЕ), антропоним, основание, компарат, компаратор.

**Summary**

**T. UDILOVA. USE OF ANTHROPOCENTRIC UNITS  
AS PART OF COMPARATIVE PHRASEOLOGISMS**

The article deals the use of anthroponyms in the composition of comparative phraseological units. The types of comparative phraseological units, based on the part of speech of the base (verbal and adjective), as well as the types of anthroponyms used in the composition of the CFU, are studied.

**Key words:** comparative phraseological unit, anthropocentric unit, stem, comparison, comparator.